

印尼语与汉语“心”字成语对比分析

摘要

任何一种语言都有自己的成语，印尼语和汉语也不例外。百姓的生活习惯、思维模式、习俗文化等，多多少少影响了印尼语和汉语的成语，使其成语有其特色，所代表的含义和象征也不同。为了了解印尼语和汉语成语的异同，本文以“心”作为研究对象通过对比分析法分析“心”字成语的来源、定义与象征含义，找出其共同点和不同点，研究发现，汉语“心”字成语的象征含义共有 50 个，而印尼语的有 21 个，其中有 7 个象征含义是相同的，其次，其词语搭配也形成意义规律，特别是印尼语的成语。

关键词：汉语成语；印尼语成语；象征含义；“心”

The Comparative of the Proverb of “Heart” in Indonesia and Chinese Language

Abstract

Every language has its own proverb, Chinese and Indonesia language are not the exception. But because of the differences in habit, mindset, and culture in every single country, naturally there are differences in the proverbs they have. To find the differences and the similarity between the two proverbs, the writer decided on a proverb with the word 'heart' as the object of the research and use it as a method to compare the origin, the meaning and the symbol of the proverbs that have 'heart' word in it. The result of the research found out that Chinese Proverbs that have 'heart' word in it got 50 kinds of meanings, meanwhile Indonesia Proverbs got 21 kinds of meanings, with 7 similarities in both of their meanings. Not only that, Indonesia Proverbs with 'heart' word in the proverb has more poles than the Chinese Proverbs.

Key word: Indonesia Proverbs, Chinese Proverbs, meaning of the 'heart' symbol

Analisis Perbandingan Peribahasa Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin yang mengandung kata “hati”

Abstrak

Semua Bahasa memiliki peribahasa tersendiri, tidak terkecuali Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin. Tetapi karena perbedaan kebiasaan hidup, pola pikir, dan budaya di masing-masing negara, dan kesemuanya mempengaruhi Bahasa dan peribahasanya masing-masing, sehingga setiap Bahasa memiliki ciri khasnya masing-masing. Peribahasa Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin memiliki ciri khasnya masing-masing, ada persamaan dan perbedaan. Dengan tujuan menemukan persamaan dan perbedaan peribahasa kedua bahasa ini, dengan objek penelitian peribahasa yang berhubungan dengan kata "hati", dan menggunakan metode penelitian perbandingan deskriptif kualitatif, kami meneliti asal usul peribahasa, makna peribahasa serta lambang dari peribahasa yang mengandung kata “hati”. Hasil penelitian menemukan bahwa peribahasa Bahasa Mandarin dengan kata "hati" mengandung 50 jenis makna, sedangkan peribahasa Bahasa Indonesia 21 jenis makna, diantaranya terdapat 7 jenis makna yang sama. Selain itu, makna peribahasa Bahasa Indonesia dengan kata "hati" lebih memiliki pola dibandingkan peribahasa Bahasa Mandarin.

Kata kunci: peribahasa Bahasa Indonesia, peribahasa Bahasa Mandarin, makna lambang, peribahasa kata “hati”